

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie* uczynisz z jego osłem, podobnie uczynisz z jego szatą i podobnie uczynisz z każdą zgubą swojego brata, która jemu zginęła, a ty ją znalazłeś. Nie możesz się od tego uchylić.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie uczynisz z jego osłem, z jego szatą — ze wszystkim, co zgubił twój brat, a co ty znalazłeś. Pomożesz mu odnaleźć zgubę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak samo postąpisz z jego osłem, tak samo postąpisz z jego szatą i tak samo postąpisz z każdą zgubioną rzeczą swego brata, która mu zginęła, a ty ją znalazłeś. Nie omijaj jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toż uczynisz osłowi jego; toż też uczynisz szacie jego; toż też uczynisz wszelakiej rzeczy zgubionej brata twego, która by mu zginęła, jeźlibyś ją znalazł, nie mijajże jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także uczynisz z osłem i z szatą, i z każdą rzeczą brata twego, która by zginęła: jeśli ją najdziesz, nie zaniedbaj jakoby cudzej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak postąpisz z jego osłem, tak postąpisz z jego płaszczem, tak postąpisz z każdą rzeczą zgubioną przez twego brata - z tym, co mu zginęło, a tyś znalazł; nie możesz od tego się odwrócić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak samo postąpisz z jego osłem, tak samo postąpisz z jego szatą, tak samo postąpisz z każdą zgubioną rzeczą swego brata, którą on zgubił, a ty znalazłeś. Nie możesz się od nich uchylić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak postąpisz z jego osłem, z jego szatą i tak postąpisz z każdą zagubioną rzeczą twego brata, która mu zginęła, a ty ją znajdziesz. Nie możesz się od tego odwrócić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo postąpisz z jego osłem, z płaszczem i każdą rzeczą zgubioną przez twój brata. Jeżeli on coś zgubił, a ty to znalazłeś, to nie możesz udawać, że tego nie widziałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie postąpisz z jego osłem, z jego płaszczem i z każdą rzeczą bliźniego, która mu zginie; gdy ty ją znajdziesz, nie masz się od niej odwracać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tak samo uczynisz z jego osłem, tak samo z jego ubraniem i tak samo z każdą zgubioną własnością twój brata, którą on zgubił, a ty znalazłeś. Nie będziesz udawał, [że ich nie widzisz].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так зробиш з його осям і так зробиш з його плащем і так зробиш з усякою згубою твого брата, яку згубить у тебе і ти знайдеш. Не зможеш оставити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też postąpisz z jego osłem, tak postąpisz z jego szatą, tak postąpisz z każdą zgubą twój brata, która mu

¹⁾ PS pomija spój na początku zdania.

²⁾ <x>20 23:4-5</x>

			zginęła, a ty ją znajdziesz; nie wolno ci się ociągać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak też postąpisz z jego osłem i tak postąpisz z jego płaszczem, i tak postąpisz z każdą rzeczą zgubioną, należącą do twego brata, która mu się zgubiła i którą ty znalazłeś. Nie będzie ci wolno się odsunąć.